



“Cuicuicaliz tlahtulli/Relación de las sesiones de canto”

p. 90-115

Vida económica de Tenochtitlan. I. Pochtecayotl (arte de traficar)

Ángel María Garibay (versión, introducción, apéndices y paleografía)

María José García Quintana (prólogo a la segunda edición)

Segunda edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Históricas

1995

188 p.

(Cultura Náhuatl. Fuentes 3)

ISBN 968-36-4295-0

Formato: PDF

Publicado en línea: 4 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058a/vida_tenochtitlan.html

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



CUICUICALIZ TLAHTULLI

I

1. In aquin cuicuicaya hucac in ye miec iaxca italtqui in ye quitta in inecuiltonul inetlamachtli, in ye oquitlaoculli totecuiyo.

2. Niman ye ic moyolnonotza, ye quitoa: —Ca izcatqui in onech motlaoculili in totecuiyo in tlalticpaque in tloque nauaque in icococauh in iaxcatzin in italtquitzin:

3. ma moztla ma uiptla nech motlaoculili in totecuiyo, ma noce nitlapolo, ma ni tlaatocli, ma nitlachitonilli in tlatatl in tocuio;

4. Auh ma im ixco ma im icpac nitlachie in icnoueue in icnoilama auh in tonanuan in totauan in puchteca ueuetque in puchteca tlahtoque;

5. auh in cetzin omehtzin in motolinia in icnotlaca in nouainyolque; ma ni quin centlali, ma oc niquin moniximati.

6. Auh in o iuh qito in niman ye ic qui moyaua in iaxca in itlatqui in in ic quinextia in ixquich poliui,

7. in tetch monequiz: achtopa ic tlateca: in cacauauatl in teonacatzli, in yetl in totoli in molcaxitl in chiquiuitl in zoquitecomatl in cuauitl anozo tlachinolacatl in tlatlaz in itlan icuciz tamalli: muchi quicaltema.

8. Auh in ye ixquich in o mochi nez in ixquich monequiz, in aoc tle quipachoa,

9. niman ye ic temulcualtia quin machitia in ueuetque in ilamatque iuan in ixquichtin quipaleuizque iuan in cuicanime chicometica in tecaquitia.

Margen, de letra de Sahagún: "De la manera que tenían en dar el humo las flores la comida y bebida en el banquete."

N. 4. Cód. Flor. Ad. "*in axcan*".

N. 7. Cód. Flor. "*cacauatl*" por el "*cacauauatl*" de Ms. Acad.

Sahagún cast. pone: "Del modo que tenían los mercaderes en hazer banquetes."



RELACION DE LAS SESIONES DE CANTO

I

1. El que hacía festejos con canto (era) cuando sus bienes, su posesión eran muchos, ya veía su prosperidad, su riqueza; ya le había favorecido nuestro señor.

2. Entonces se pone a reflexionar, dice: "He aquí: me ha favorecido nuestro señor, el dueño del mundo, el que se halla cerca y junto a todo (con), su provisión, sus bienes, su riqueza:

3. ¡puede ser que mañana o pasado haya de socorrerme nuestro señor, o que yo me arruine, que me lleve el río, que sea yo desdeñado por nuestro señor dios!

4. Pues no he de despreciar a los viejos y a las viejas sin ayuda, a los señores traficantes ancianos, a los señores traficantes jefes, padres y madres nuestros.

5. Y aun a uno o a dos que se hallan en aprieto de bienes, personas sin ayuda, mis parientes y allegados. ¡Voy a reunirlos en uno, voy a darles a conocer mi cara!"

6. Y cuando así ha hablado, luego hace distribución de sus bienes, de sus riquezas con que haga tener presente lo que se va a necesitar para gastarlo;

7. lo que se va a necesitar: primeramente lo consigue: cacao de varias clases, vainilla, tabaco, gallinas, cazuelas para el mole, canastas, escudillas o cazuelas de barro, leña, o caña combustible que tiene que arder, con que se cuezan los pastelillos de masa de maíz al vapor: todo lo va llevando a su casa.

8. Y cuando está suficiente, cuando ya tiene delante todo que lo que se va a necesitar, y ya nada le preocupa,

9. luego prepara el mole para la gente; da a conocer a viejos y viejas y a todos los que se propone ayudar, y a los cantores, que han de ser siete, que han de dar canto que oír a los (convidados).

10. Auh in ye uel ihcuac tetlacualtia ipan in cualli tonalli: ahzo Ce-Cipactli, ahnozo Chicome-Ozomatli: quipouhtiuh in ic in cualcan yez cem ilhuitonalli, ahmo zan quiliizuiaya.

11. Ye ihui in in muchiuia in ye uecauh in ic cuicui-coya:

12. Actopa quimpehpena in mihmatini in mozcaliani in tlanemiliani in mocxiyehcouani in amo ixmihmiquini in cenca tlamauiztililiani in cualli intlahtul in chicaoac in couanezque;

13. in moch quitquiticac in innacayo in intlachieliz: in ahmo ixmamahui, in ahmo ixmihmiqui: in acan mitzacuilia in uel im ixictlan tlachie.

14. Yehuantin in pehpenaloya ahmo zan tlahpaltontli in oncan monequia: uel yehuantin in tequiuaque in tiahcauan in oquichtin.

15. In quin moyauaya in inmac pohpuliuia in xuchitl in yetl in tlacualli in cacauatl auh in tenamiqui in tecalaquia in teltalia.

16. In ic quichiua itequiuh: in teiyemaca imayauhcampa in quitqui in yetl in ic quitzitzquia oncan inepantla pepechollo amo ipan in acatl.

17. Au hin iopuchcopa ompa quitquitiui in yecaxitl in acachto contemaca in yetl.

18. Quitohua: —“Nopiltzin é, nican catqui macatzin.”

19. Niman quivalcuilia in mapiltzalan quiteca in ic quichi-china, quinezcayotia in atlatl in ahnozo tlatzontectli, in yauhtlatquitl in oquichtiliztli.

20. Auh in yecaxitl quinezcayotia in chimalli ipampa in iopochcopa quitqui, zan in acacic quimantiuh in ic quitqui.

N. 10. Al margen de letra de Sahagún: “Día bien afortunado para el banquete.”

N. 11. Om. “O” por mala lectura del calderón.

N. 12. Cód. Flor. “*quinpepenaya*”.

N. 13. Mar. de letra de Sahagún: “de la calidad de los servidores para el banquete”.

N. 17. Cód. Flor. Om. “*ompa*”.

10. Y cuando da de comer a la gente es precisamente en un día de buen agüero: ya sea 1-Cocodrilo, ya sea 7-Mono. Va leyendo, de modo que sea en buen tiempo el día: no solamente sin discreción.

11. De esta manera se obraba antiguamente cuando se hacía festejo con cantos:

12. Primeramente escoge personas diestras, educadas, conocedoras de los modos de vida, de pies experimentados, no de pies torpes; muy respetuosas, de buen hablar, limpios, de trato social;

13. que tienen todo su cuerpo bien conformado, y lo mismo su apariencia; no de ojos tristes o fieros, ni de ojos amortecidos; que en ninguna parte tienen defecto; bien firmes en sus pies cuando miran.

14. Esos eran los que se escogían; allí no se necesitaba puramente mocetones; más bien, capitanes, jefes de guerra, varones formales.

15. Ellos repartían, por sus manos se distribuían las flores, el tabaco, la comida, el chocolate, y eran los que iban a encontrar a la gente y la metían a casa y la colocaban en sus asientos.

16. En esta forma hacían su oficio: al dar el tabaco, en su mano derecha sostenían el tabaco: el modo en que los tomaba era allí a la mitad de la caña, donde era apretada, y no en la caña misma.

17. Y en su izquierda iba sosteniendo la cazoleta del tabaco; en ella primeramente había colocado el tabaco.

18. Decía: "Señor mío: aquí está tu cañita."

19. Luego (el invitado) venía a tomarla para sí, la colocaba entre sus dedos: en esta forma la fumaba: significaba el lanza-dardos, o el pasador, armas de guerra, cosa de hombres.

20. Y la cazoleta del tabaco le significaba el escudo: por esta razón los sostenía con su izquierda: no más de canto lo va poniendo el llevarlo.

N. 15. La palabra "tabaco", recogida en las Antillas, significó primeramente la caña en que se fumaba la hierba. Más tarde se extendió a la hierba misma, al grado de ser hoy día la principal significación. La forma en que vierto "sostener el tabaco" ha de entenderse en esta acepción.

N. 19. "Lanza-dardos" es el llamado *ailal* en el texto. No hallo otra palabra más cercana al sentido. La palabra "ballesta" no da el significado.

"pasador" es, de acuerdo con la Academia, "cierto género de flecha o saeta muy aguda, que se disparaba con ballesta".



21. Ixpan conmanilia in ahzo tlacateccatl in ahzo tlacochcalcatl in ahzo atempanecatl in ye mochtintin tlahtoque ihuan cauhyame ahnozo pipiltin: in ye ixquich tlacatl tlanotzalli.

22. Auh niman yehuatl quitoquilia in xochitl. In ic quitqui: imayauhcampa in quitzitzquia in chimalxochitl; auh iopuchcopa ompa quitzitzquia in cuauhxochitl.

23. Ipampa in ompa quitzitzquia imayauhcan ca in yehuatl in xochimaco ca quixnamictimoquetza in texochimacac, auh in ic qui ual cuilia in chimalxochitl iyopuchcopa.

24. Auh in imayauhcan ompa qui ual cui in cuauhxochitl. In yehuatl in in chimalxochitl quinezcaoyotia in chimalli.

25. Auh niman yehuatl quitoquilia in tlacualli. In ic quitqui: imayauhcampa quitzitzquia in mulcaxitl: amo itenco in quitzitzquia, zan imacpal nepantla quimantiuh.

26. Auh in iopuchcopa ompa quitquitiuh in chiquihuitl: uel tentiuh in tamalli: amo itenco in cana, zan no imacpal nepantla in quiquetza chiquihuitl.

N. 23. Cód. Flor. Dice "*iopuchcopa*". Restituido a Acad. que dice "*iopuchco*".

21. Lo iba poniendo delante del Tlacatecatl, o del Tlaco-chcalcatl, o del Atempanecatl: todos ellos jefes de mando y cabezas de los caballeros águilas, o bien a los principales; en fin de cuentas, personas de estima.

22. En seguida les da las flores. En esta forma las sostiene: en la mano derecha lleva la “flor de escudo”, y en su izquierda sostiene la “flor de Águila”.

23. La razón de sostenerla en su derecha es que el que ha de recibir las flores está parado frente a frente del que da las flores, y en esta manera, viene a tomar la “flor de escudo” en su izquierda;

24. y por la parte de la derecha viene a tomar la flor del Águila. Aquella “flor de escudo” es significativa del escudo.

25. Y en seguida va la entrega de la comida. En esta forma la sostiene: En la mano derecha sostiene la cazuela del mole: no la sostiene por su borde, sino que está colocada en la medianía de la palma de su mano.

26. Y en la izquierda sostiene el cestecillo: va bien lleno de tamales: no por su borde lo toma, sino también en la medianía de la palma de su mano lo para.

N. 21. Los personajes nombrados son:

Tlacatecatl: jefe de la guardia real. Nada tiene que ver con *tequi* “cortar”, como Durán dijo. Los elementos son *tlacatl* - *teccalli*, *tecpan*.

Tlaco-chcalcatl: jefe de la bodega de las armas, o director del armamento. Un “secretario de la guerra, o de la defensa nacional”, si se quiere anticipar conceptos.

Atempanecatl: el señor de las riberas, o sea el encargado de la vigilancia y custodia de los bordos de la laguna en contacto con la ciudad.

(Sobre estos dignatarios, vid. un estudio apendicular que agrego a mi edición de las Obras de Fray Diego Durán, en preparación.)

Cód. Flor. N. 22. Aunque las flores mencionadas pueden ser específicas, *Helianthus annuus* L, para la “flor de escudo”; y *Plumeria rubra*, para la “flor del Águila”, es probable que solamente se refiera a ramilletes de flores que hacen la representación del escudo y de la espada. El “*helianthus*” es el hermoso “gigantón”, maíz de California, que vemos en la estepa al mediar octubre. La “*plumeria*” es la llamada “bandera de España” por algunos.



27. Auh za on tlatzacuia in cacauatl. In ic quitqui: imayauh-campa quiquetza in tecomatl: amo itenco cantiuuh, zan no imacpal nepantla quiquetztuuh in ayotectli,

28. auh in acuauitl iuan ayaualli ompa quitquituuh in ipu-chcopa.

29. Yehuatl in in ic quinmauiztiliaya in tlahtoque. Auh in quitoquiliaya zan mochi zoquitecomatl.

N. 27. Cód. Flor. Ad. "*Auh niman yehuatl...*"

27. Cierra todo el chocolate. En esta forma lo sostiene: en su derecha para el tazón: no lo va tomando por el borde, sino que en medio de su mano va llevando colocada la espátula de tortuga para mover el cacao,

28. pero la cuchara de concha de tortuga y el rodete los va soportando en su izquierda.

29. Esta era la forma en que honraban a los señores. En cuanto a los que seguían, todo era cazuelas de barro.

N. 27. El "chocolate" de que hablamos en la versión correspondiente al "*cacauatl*" del texto. No es ni el chocolate caliente de algunas cocinas, ni menos el sólido hecho a base de cacao que venden como chocolates, en las dulcerías. Es una bebida de cacao preparada antes y servida fría.

N. 28. El "rodete", *ayaualli*, de que se habla en el texto era un cerco de tela, de materia vegetal para colocar el "tecomate" en que bebían el chocolate.



II

1. Auh in ye peuazque mihtotizque cuicanime achtopa on tlamana in ixpan Uitzilopuchtli. Conmana in inuen: in xuchitl in yetl oncan conteca in apetlac cuauhxicalco.

2. Auh zatepan tlatlamana in izquican tehteopan mihtouaya: Uitznauac, Puchtlan, Yohpico, Tlamahtzinco, Momozco.

3. Zan ompa ommocaua in inchan on tlamana. Oncan in itualnepantla ixpan in ueuetl in oncan onoc zacapechtli;

4. ipan in commahmana in chimalxuchitl in xochicozcatl in icpaxuchitl; auh oncan conmana in yecaxitl ontetl, oncan conteca in yetl tlahtlatlatoc.

N. 1. Al margen: "Ca. 8 de las ceremonias que hazia el que hazia el banquete, quando comenzaban los cantores el areito, y lo que hazian por toda la noche."

Cód. Flor. ad. "*compenualtizque*".

N. 2. Marginal de Sahagún: "Notables ceremonias."

II

1. Ahora bien, cuando ya van a comenzar a danzar los cantores, primeramente hacen ofrendas delante de Huitzilopochtli. Colocan sus ofrendas: flores, tabaco. Colocan eso en "La estera de agua", en "La Casa del Aguila".

2. Pero después van haciendo ofrendas en cada uno de los templos así llamados: Huitznahuac, Puchtlan, Yohpico, Tlamahtzinco, Momozco.

3. Puramente queda la casa de los que hacen la ofrenda. Allí, a la medianía del patio, delante de los tambores, está colocado un armadijo de grama:

4. sobre él se colocan las flores de escudo, los collares de flores, las guirnaldas de flores, y también allí se colocan dos cazoletas de tabaco, allí se coloca la caña de tabaco: están ardiendo.

N. 1. Es uno de los casos en que evidentemente yerra Sahagún al hacer la versión de sus textos. Dice en la traducción: "en un plato grande de madera pintado". Perfectamente mal; *apetlac* sería "en petate o estera de agua". Y *cuaubxicalco* bien podría ser "jícara de madera". Pero el texto habla de la visita al templo de Huitzilopochtli, en donde se hace la primera de las ofrendas. Y en este templo había dos lugares famosos. El mismo Sahagún en sus documentos y aun en su texto nos proporciona material para hacer ver su mala versión.

Sin salir de esta sección, basta ver el texto castellano del mismo en cap. 14 (Ns. 12, 13 y 14 de mi edición), en que nos habla de "un lugar que se llama Apetlac"; de cómo ponían los papeles en un lugar "que se llama Apetlac y también se llamaba *itlacuayan Huitzilopochtli*, así en náhuatl. Era, dice, una mesa, estaba hacia la parte del oriente del cu." En su lugar veremos si era o no "mesa". Basta por ahora restituir el texto a su genuina inteligencia. Esta "esteras de agua" será explicada abajo al dar nota al cap. 14 de Sahagún.

Por lo que toca a *Cuaubxicalli* no hay necesidad de insistir, sabiendo todos los enterados que se llamaba de esta manera la "Casa del Aguila", como a veces pone Durán, o "la casa de los águilas", es decir de los veneradores del Sol en forma guerrera, tan famosos en la historia náhuatl.

En estos sitios era la primera ofrenda y no en "un plato grande de madera pintado". Aquí más que *dormitat, stertit Homerus*.

5. Auh in on tlamanaloc niman ye ic peualo in cuico; oc achiton tonatiuh in quipeualtia in cuica.

6. Achtopa mapipitzoua: in oquicac in tecuanotzani niman ye elciciui. On tlalcua mochintin in ixquichtin ciua oncan onoque iuan in icalnauactlaca in quicaquia mapipitzoliztli quitoaia:

7. "Omonauatili in tlacatl totecuió...!" Zaz ce imapil ic on tlalcuaya. Auh in yehuatl ilhuichiuaya.

8. Niman ihcuica quicuitiquiza in tlemaitl. Ic coxxopiloua in tletl, oncan conteca in iztac copalli: yehuatl tziuaccopalli, in uel yahqui in amo tlazollo in ahmo teuhyo in uel chipauac, mihtouaya itonal.

9. Niman ye ic yauh in tlenamacaz in ithualco quitquilitiui in zolli.

10. In ihcuac on acic in oncan ihcac ueuetl niman quiteca in tlemaitl. Achtopa conquehcotona, tlalpan contlaza: oncan tlapatlatztinemi.

11. Uel quittaya in campa yeh itztiaz: intla ompa itztiah in quitoaia Mictlampa, in imayauhcan tlalli, cenca ic momauhtiaya quitetzauhmatia, quitouaya:

12. "Ca ye coculiztli niccuiz ye nimiquiz."

13. Auh intla tonatiuh iquizayampa itztiah ahnozo icalaquian ahnozo iyopuchcopa tlalli itztiah, cenca ic pahpaqui quitouaya:

14. "Ca aya tle in icualan tloque nauaque, ca on ca in nomaceual."

15. Niman ye ic concui in itlema quixnamictimoquetza in ueuetl. Nappa in coniaua in itlema in ompa ual quiza tonatiuh mihtouaya tlapcopa.

16. Auh in ic occan tlatotoniaya ompa in icalaquian tonatiuh mitouaya ciuatlan: no nauhpa in coniaua in itlema.

N. 7. Cód. Flor. Omite la frase "*Auh yehuatl ilhuichiuaya*".

N. 11. Al margen, de letra de Sahagún: "la mano derecha del mundo".

N. 13. Cód. Flor. Om. "*iquizayampa itziuth ahnozo*".

Al margen, de mano de Sahagún: "la mano izquierda del mundo".

5. Cuando se han hecho las ofrendas, luego se empieza a cantar. Aún hay un poquito de sol cuando se da principio al canto.

6. En primer lugar, se dan silbos con las manos. Cuando oyen estos silbos los que hacen el convite, suspiran. Toman la tierra para llevarla a la boca todos, cuantas mujeres hay allí habitando, y los vecinos, cuando oían los silbidos, decían:

7. "Se ha manifestado hablando nuestro señor el dios." Y luego con un solo dedo toman tierra para llevarla a la boca. Y eso mismo hace el que celebra la fiesta.

8. Entonces apresuradamente toma el cucharón del fuego; cucharea el fuego, pone allí goma de quemar blanca: es la de cacto, la muy lograda, sin mácula, sin tacha, muy limpia: se llamaba su fortuna.

9. Luego va a hacer su ofrenda de fuego a medio patio. Va llevando codornices.

10. Cuando ha llegado donde está el tambor luego coloca el cucharón del fuego. Primeramente corta el cuello a las codornices, las echa por tierra: allí están aleteando.

11. Ve bien para donde dirige la convulsión: si acaso se endereza hacia el Norte —Sitio de los Muertos—, lado derecho del mundo, se atemorizaba mucho, se espantaba con el agüero, decía:

12. "¡Voy a contraer una enfermedad, voy a morir!"

13. Pero si estaba en dirección de donde el sol sale, o donde se mete, o al lado izquierdo de la tierra, se alegraba mucho de ello y decía:

14. "Ya no hay enojo de nuestro señor dueño del universo; allí está mi buena suerte."

15. Luego toma su cucharón de fuego, va a pararse frente al tambor. Cuatro veces eleva su incensador por donde el sol nace: lo llamaban "Rumbo de donde la luz".

16. Y el segundo lugar donde hacía la ofrenda de fuego era por donde el sol se mete: lo llamaban "En las mujeres". También cuatro veces eleva su incensador.

N. 8. El *tziuactli* ha dado mucho que hablar. No es "maguey", como malamente dijo a veces Del Paso y Troncoso. Es el llamado en el E. de Hidalgo "garambullo", vocablo que la Academia, de ruego y encargo, se dignó admitir, aunque mal definida. Es, para abreviar, el *Cereus garambullo*, un hermoso cacto arborecente que suda goma. Esta es el "copal fino" de nuestro texto. El interesado hará bien de consultar *Las Cactaceas de México*, de Ochotorena.

17. Auh in ic excan tlatotonia ompa in iopuchcopa tlalli mihtouaya uitznauacatlalpan; no nauhpa in coniauaya in itlema.

18. Auh in ic nauhcan tlatotonia ompa inimayauhcampa tlalli mitoaya mimixcoua in tlalpan: no nauhpa in coniauaya in itlema.

19. Izquican in in tlenamacaya auh in ontlenamacac in tle-xochtli in tlehcuazco contema; zan iyo in calaquia tlemaitl.

20. In on tlatotoni in tecuanotza niman ye ic ual quiza in mihtotizque: in Tlacatecatl in Tlacochealcatl in ye mochintin cuacuachictin in otomi in tequiuaque in titiachcauan.

21. Auh in yehuantin puchteca tlahtoque ahmo mihtotia, zan onoque mopixtoque ipampa ca yehuantin in tecohuachiu.

22. Auh in puchteca ueuetque yehuantin tenamique in xochitica in yetica in amacozcatl xiuhtezcayo auh in ichquequetzalli pepeyocyo metzcuitlatica.

23. Uel yacattiui in tecualtiloya nanacatl. In quicuaya ichcuac in quitouaya tlatlapitzalizpan. Ayamo tle tlacualli quicuaya zon oc iyo in cacauatl coniya youaltica.

24. Auh in nanacatl neocyo in quicuaya. In intech quiza in nanacatl in oncan mihtotia oncan choca.

25. Auh in cequintin in oc inyollo quimati calaqui in oncan inyeyan; motlalia caltitech aoc momihtotia zan oncan ual tolotimotlalia.

26. In aca conmottilia ye miquiz oncan chocatica. In aca conmottilia yaomiquiz. In aca conmottilia tecuanoloz.

N. 19. Om. "O" por ser calderón mal leído.

N. 20. Cód. Flor. Om. "*tlacochealcatl*".

N. 24. Al margen de letra de Sahagún: "*Nanacatl getas q comian para ver visiones.*"

N. 25. Cód. Flor. Om. "*calaqui*".

17. Y el tercer lugar donde hacía la ofrenda de fuego era por el lado izquierdo del mundo: lo llamaban "En la tierra de los surianos". También cuatro veces eleva su incensador.

18. Y el cuarto lugar donde hacía la ofrenda de fuego era por el lado derecho del mundo: lo llamaban "En la tierra de los culebras de nube" (e.d. los nortños). También cuatro veces eleva su incensador.

19. En todos estos lugares hacía la ofrenda de fuego, y cuando ha acabado de ofrecer fuego, coloca las brasas en un gran brasero; solamente mete el incensador.

20. Cuando el que hace el convite ha terminado de incensar, ya salen los que han de danzar: el Jefe de tropas, el Jefe del arsenal, en suma, todos los de "cabeza rapada" y los "otomíes", los capitanes de guerra, los comandantes primeros.

21. Por lo que hace a los jefes de traficantes, ellos no bailaban, sino que estaban en hilera vigilando, por ser ellos los que hacían el banquete.

22. Pero los traficantes veteranos eran los que recibían a la gente con flores y cañas de tabaco, con collares de papel con espejitos verdes y un penacho de fibra de maguey con lunetas de metal precioso.

23. Muy al principio va el dar de comer a la gente hongos. Los comían al tiempo que se dice toque de flautas. Ningún alimento habían comido, sino solamente un poco de cacao bebían por la noche.

24. En cuanto a los hongos, los comían en miel. Cuando les hace efecto el hongo, entonces se ponen a bailar o a llorar.

25. Pero algunos que aún están en su juicio, se meten a su lugar; se sientan pegados a la pared; ya no bailan, sino que están cabizbajos.

26. Uno ve que va a morir, se pone a llorar. Otro ve que ha de morir en guerra. Otro ve que será comido de fieras.

N. 22. Dudoso quién lleva estos adornos; dudoso el sentido. Prob. son los viejos. Diríamos que los collares de papel tienen lentejuelas verdes. Y *metzcuitlail* puede ser "luneta de metal fino", aunque también "cosa de plomo", *temetzlli* o *metzcuitlail* es plomo.

N. 23. El toque de flautas era a las veintiuna hora de nuestra manera de computar el tiempo.

Ns. 24 ss. Sumamente importante esta información, que no podemos comentar con minucia, para el estudio de los estupefacientes de antaño.



27. In aca conmottilia yaoc tlamaz. In aca conmottilia yehuatl in mocuiltonoz in motlacamatiz.

28. In aca conmottilia tecouaz tlacaua yez. In aca conmottilia tetlaximaz tetzohtzonaloz tetepacholoz.

29. In aca conmottilia ihichtequiz no tetepacholoz. In aca conmottilia tecuatepachoz quitzacutiaz.

30. In aca conmottilia atlan miquiz. In aca conmottilia yehuatl in iuián yocoxcan monemitiz ipan miquiz.

31. In aca conmottilia tlapanco ual uetziz mictiuetziz. Iz zazo quechquich tepan mochiuaz mochi oncan conittaya, in ahnozo ilaquiloz.

32. Auh in oquincauh nanacatl mononotza quimolhuia in tlein oconmottilique.

33. Auh in yehuantin in ahtle oquicuaque nanacatl no quimohittilia in tle inpan mochiuaz, iuan in tlein quichiutinemi cequntin in ahzo ichtequi in ahzo tetlaxima.

34. Iz zahzo quezqui tlamantli in ixquich omito: in tlamaz, in tecuauhcatiz in telpuchiyacatiz in yaumiquiz in motlacamatiz in tecouaz in cuicuicaz in tealtiz in tetlaximaz in moquechmecaniz in atlan miquiz in ilaquiloz.

35. In zazo tle in inpan mochiuaz muchi oncan conittaya in anozo anauac miquitiuh.

36. Auh in oacíc youalli xeliui in ye uel youalnepantla in yehuatl tecouanotza niman ye ic moxtlaua.

37. Yehuatl in amatl quitlatia tlaolchopinilli, iuh quichiua in oyuh mito tlapac.

38. Auh ye no ceppa ihcuac atliua ahzo oppa ahnozo expan in youan teamaco.

39. Yuh ce youal mihtotia uel iuh tlatui in queua. Azo tlamelauhcaoyotl ahnozo uexotzincayotl ahzo chalcacuatl.

N. 27. Cód. Flor. Invierte "*tlamaz yauc*".

27. Otro ve que ha de ser cautivado en guerra. Otro ve que va a ser rico, a ser feliz, tenido por persona de representación.

28. Otro ve que ha de comprar gente, ha de ser dueño de esclavos. Otro ve que va a ser adúltero: ha de ser quebrantado de la cabeza con piedras, oprimido por piedras.

29. Otro ve que será ladrón: también será oprimido por piedras. Otro ve que su cabeza será apedreada, que los han de encerrar en cárcel.

30. Otro ve que ha de morir en agua. Otro ve que él ha de pasar su vida en quietud y calma y en esa forma morirá.

31. Otro ve que ha de caer del terrado y ha de morir de la caída. Estas son unas cuantas cosas de las que pueden suceder a las gentes: todo eso lo veían allí, o que se ahogarían en el agua.

32. Y cuando (el efecto del) hongo los ha dejado, se ponen a conversar, se dicen lo que han visto.

33. También para los que no han comido los hongos les ven lo que les ha de suceder y lo que ellos mismos han de hacer: unos robarán, otros serán adúlteros.

34. Estas son por ejemplo algunas de las cosas de todas las dichas: hará cautivos, será capitán, será jefe de muchachos, morirá en guerra, llegará a ser persona, adquirirá esclavos, ha de ser cantor, ofrecerá víctimas compradas, será adúltero, morirá con un cordel al cuello, morirá en el agua, se anegará.

35. Lo que les ha de suceder todo lo veían allí, lo mismo que si iban a morir tal vez en la costa.

36. Y cuando ha llegado el partimiento de la noche, precisamente al mediar la noche, el que ha convidado al banquete va a pagar su deuda.

37. Lo que hace es quemar papeles goteados de hule. Lo hacía en la forma que se dijo arriba.

38. Y es entonces cuando se bebe por segunda vez: dos o tres veces se da a beber cacao a la gente en la noche.

39. De tal modo, toda la noche bailan; cuando ya amanece, cantan. Puede ser un canto común y conocido, o un canto al estilo de Huexotzinco, o un canto al estilo de Chalco.

N. 39. Cantos al estilo de Huexotzinco, o de Chalco contiene el Ms. de la Biblioteca N. de México en abundancia. Un estudio detenido haría ver la riqueza de sus pensamientos y aun la alusión a estas fiestas de los traficantes.



40. Auh in omoteneuh in uentli in xochitl in yetl in tle-
namacac nextli mochi oncan quitocaya in itualnepantla.

41. In ic quitocaya: "Uitztli in yetl tictlalaquia: quicuazque
quizque in topiluan in toxuiuan: ahmo cen poliuiz."



40. Y los mencionados dones de ofrenda: flores, tabaco, el incensador todos los enterraba con ceniza en el medio del patio.

41. Al enterrar aquello (decía): "Espinas y tabaco enterramos: lo comerán nuestros hijos, nuestros nietos que vengan. No del todo ha de perecer."



III

1. Auh in ye tlautiuitz in oual cholo uey citlalin, in ihcuac ye achi tlauizcaleua in ye tlachipaua ihcuac iciuhca contocatiuetzi in tlenamacac nextli in xochitl in yetl.

2. Cenca quitlazotlaya quimimacaxiltiaya in tlacouanotzaltin in ahzo aca teuhyotiuitz tlazulollotiuitz. Quitouaya: "Quiteuh-yotiz quitlazullotiz."

3. In ic momelauaca caqui yehuantin in momecatiani in tetlaxinque in ichtequé in ohollama pahpatohua in tluanque in xocomicque: yehuantin in quimimacaxiltiaya.

4. Auh in ocontocaque niman ye ic teponazcuico. Yehuatl in queua anauacayotl ahnozo xopan cuicatl.

5. Auh in ual quiz tonatiuh niman ye ic tetlamaco. Cehcen-yaca quintlamaca in ixquich tlatl ayan ipan quiza. Cececcan in tlacualo atliua texochimaco teiyemaco.

6. Auh in icnoueuetque in icnoilamatque quin ihcuac calaquia in ichquichtin tlanotzaltin.

7. Auh in ciua in tlahtlaul yetiuh cecen tzimpetlayo in quitqui in quehquechpan quiquehquetzaya. Quitouaya: Titamalcau-azque.

De mano de Sahagún, al principio: "Capítulo 9 de las ceremonias que hazian al romper el alva y lo que hazian en saliendo el sol."

III

1. Pues cuando ya va a amanecer, cuando ha venido huyendo la estrella grande, cuando la aurora se inicia, cuando ya aclara, es cuando con toda prisa entierra el incensador las cenizas, las flores, el tabaco.

2. Mucho estimaban y veneraban esto los que convidaban al banquete, no fuera a ser que se diera cuenta de ello un profano, un vicioso. Decían: “Lo profanará, lo viciará.”

3. Por tales debe entenderse los que se han enlazado con mujer sin rito alguno, los adúlteros, los ladrones, los jugadores de pelota o de patoli, los ebrios, los que se embriagan con plantas intoxicantes. De todos éstos se recataban.

4. Y cuando se ha hecho el entierro de esto, luego se ponen a cantar al son del tambor. Lo que cantan es un canto al estilo de la costa, o un canto de los que se usan en tiempo de verde.

5. Y cuando ha salido el sol, dan de comer a la gente. Uno a uno le dan a todo el mundo, a nadie pasan por alto. En todos los lugares uno a uno hay comida, hay bebida, se dan flores, se dan cañas de tabaco.

6. Pues los ancianos desamparados y las ancianas de igual condición hasta entonces entran, todos convidados.

7. Y las mujeres van llevando cada una maíz desgranado en sendos cestecillos; colocados sobre su hombro lo llevaban. Decían: “¡Tamales dispondremos!”

N. 3. El *patoli* es un juego de azar, cuya descripción hallamos en Durán, en la Relación de los Ritos, cap. 22. Hay un buen estudio de Alfonso Caso, que señala en la Bibliografía. Note el lector que había jugadores profesionales y eran mal vistos por la gente honrada. No era, como se ha dicho, puramente práctica religiosa el juego. Originado acaso en ella, dió en lo que da en todo el mundo: en vicio y corrupción.

N. 4. Hallamos mención de otros modos de cantar. Los cantos de la costa, aprendidos acaso en sus correrías, y los de primavera se hallan bien representados en el Ms. de los Cantares Mexicanos, en especial los de la segunda categoría.

8. Auh in ic uia in ompa mopieque mocecentlamantilia: ahzo mamacuiltin ahnozo chichicuahcemme ahnozo matlatlactin momana iz zazo quezquintin mantiazque.

9. Auh in oacique in ompa mopieque niman ye calaqui iz ciuapan in techie tlaquetzaltitlan mani quimoncuixanaltihitmani in tlaolli. Niman petlapan quintlalia.

10. Auh niman ye quintlamaca. Auh in on tlacuaque aocmo cacauatl in quinmacaya zan atulli tlatempitzauac puchtecano caxic in ic quinmacaya tizatica tlacuilollo.

11. In ic quichiuaya: ciua achtopa on cuachcauaya cecentetl in ichtilmahtli quitquia in contlaoculiaya cuicuicaz in ic ipan on tlatecaya.

12. Mochi tlatatl yuh ipan muchiuaya in ahquique cuicui-caya ahnozo momiquiliaya quinquimilouaya in ic impan tlatecaya.

13. Auh uel iuh cemilhuil in calacoua in nepielo aocmo nehtotilo. Im mocauaya cuicatl zan tlacualizpan.

14. Auh in ihcuac on quiz itecouanotzaliz in on tlacualoc zan imoztlayoc in ic ceppa tlacualo atliua teiyemaco texochimaco za tlapehpetli in quinotza in atlia tlacua.

15. Auh intla caoc tle mocauaz iz xochitl in yetl in tlacualli in cacauatl in ihcuac apeualco ic quittaya in ueuetque aoc tle imaceual yez aoc tle ilhuil yez in yehuatl tetlahlacualtia:

16. zan ic cen on quiza mochichictiuh in tlatatl totecuyo.

17. Auh intla omocauh ix xochitl in yetl in tlacualli in cacauatl in chiquiuitl in mulcaxitl iz zoquitecomatl ic quittaya in oc ceppa mochiuaz tecuanotzaliztli in ahmo poliui.

N. 10. El texto está confuso por haber sobrepuesto escritura. Se restituye teniendo en cuenta el de Cód. Flor.

Cód. Flor. lee "*chiampitzauac*".

N. 11. Debe corregirse "*cuauhcauaya*" en ambos testimonios. Es un error del primer copista. El contexto y el texto castellano de Sahagún, IX, 9, 3-4 de mi ed. hablan de mantas. La palabra náhuatl restituida es compuesta de *Cuachili* y *cau*: "dejar mantas".

N. 13. Cód. Flor. Omite "*calacoud*".

N. 14. Cód. Flor. Om. la sílaba final "*cud*".

N. 15. Al margen, de letra de Sahagún: "notable agüero".

8. Ahora bien, al ir a donde van a estar en reserva se sientan en orden, acaso de cinco en cinco, o de seis en seis, o de diez en diez, o acaso todos cuantos son se pondrán en un conjunto.

9. Pues cuando han entrado a donde se van a detener en reserva, entran al departamento de las mujeres (que), esperan a la gente. Se están en fila junto a los pilares: allí les van dando su maíz desgranado. En seguida los sientan en esteras.

10. Luego les dan de comer. Y cuando ya han comido no les daban cacao, sino atole, muy delgado: las tazas en que les daban eran de estilo de traficantes, con pinturas blancas.

11. En esta forma hacían: en primer lugar las mujeres hacían entrega de mantas: cada una traía consigo una manta de fibra de maguey. Hace donación a quien ha de cantar. Por esta razón se entregaban.

12. Todo el mundo hacía en esta forma a cuantos cantaban o a los que se morían. Los envolvían en mantas. Por esta razón las ofrecían.

13. Y cuando ya es totalmente de día se mete la gente, se retrae. El canto se dejaba a la hora de la comida.

14. Y cuando ha llegado a fin su festín, cuando se ha hecho la comida, aun al día siguiente otra vez hay comida, hay bebida, se dan cañas de tabaco, se dan flores a las gentes. Solamente gente seleccionada llama él, beben y comen.

15. Pero cuando ya no queda nada de flores, tabaco, comida, cacao cuando es la tornafiesta, con esto veían los viejos que ya no tendrá suerte, ya no tendrá fortuna el que dió el banquete.

16. Con esto fue todo con que se acabó de dar sus rebañaduras de una vez por todas nuestro señor.

17. En cambio, si quedaron flores, tabaco, comida, cacao, cesticillos, cazoletas para el mole, vasijas de barro, con esto veían que otra vez ha de suceder que haya invitación a banquetes: no se ha acabado.

N. 10. Las tazas o cazoletas con que se bebe el atole en este lugar se llaman de traficantes. Puede ser o porque las han traído ellos, o por tener la forma de las que ellos usaban en sus viajes.

N. 15. Ha traducido "tornafiesta" el nombre náhuatl *apeualli*. Sahagún explica lo que era esta costumbre. "Añadidura a lo que estaba comido y bebido" (I, 21, 24 de mi ed.). Y que se llamaba así "porque en él se acababa todo lo del convite" (IV, 36, 9). La etimología es *atl* - *peua* en el sentido de irse, partir. "Despedida del festín" puede ser una versión aproximada.

18. Quihtoaya: —“O tech mocnelili in totecuyo in tloque nauaque: oc cenca ilhuil imaceual oc tlamauizoz in telpuchtontli in tlahpaltontli.”

19. Niman ye ic no cēppa qui uallalia quinonotza quimaca intenyo incuauhyo in ueuetlahtulli in atl cecec in tztizicatzli itech quipachoua,

20. in uel tecohcotlahtulli in teiticpa quihquiz in iuhqui cuauitl pohpocatoc chichinauhtoc;

21. ic quiuiuitequi in ic quiuecapanilhuia in inemiliz.

22. Auh in ocon quihquixti tlacauapauiloni tlacazcaltiloni zatepan quitlatlauhtia quilhuia:

23. “Ca nican tica: tle ticmati?

Ca oconmomoyauh in icococauh in totecuyo.

Ca amo tlachco patulco otictlali.

Ca oconcuacón ca oconicon ca intech onmonec in cetzin in ometzin in monanhuan in motahuan.

24. Ca o imixco o imicpac tontlachiez otiquimonixima.

Auh cuix ic tlatlamatiz? Cuix ic timopouaz?

Cuix mixco mocpac ticmanaz, cuix noce ye tlatonayan ye tlayamanian timotecaz?

25. Ma xoconcuítuetzi, ma itla xon aquí in topilli in caxtli.

Ma cana teotlalli ixtlauatl itic cuauitl itzintlan texcalli itzintlan xi populihui!

Ma cana cecemmanto in momiyotzin, ma cana momoyauato in motzontzin.

Ma cana uiuilanto in motzohtzomatzin in mayazultzin in momaxtlazultzin!

26. Ca nel toyaotiliz in toztomeca ca uey in oticmauizaluique in tlatatl totecuyo in tehuantín in timonanhuan in timotahuan.

27. Auh intla oc itla tulhuil tomaceual ca ti ual mocuepaz ca timitz ittazque mixco mocpac titlachiezque, maca tle tic ual ilnamiquiz in mocalihtic.

N. 26. Cód. Flor. Adic. “*oticmauizoque*”.

18. Decían: “Nos ha hecho la gracia nuestro señor dueño de todas las cosas: todavía tiene suerte, tiene fortuna, todavía ha de hacer maravillas el muchachón, el jayancillo.”

19. En seguida lo sientan otra vez, le hacen una amonestación, le conceden su honor y su autoridad. Una plática de ancianos; con agua fría y con ortiga lo aprietan.

20. Plática muy picante que está saliendo del interior, como leño que está humeando, que se está ardiendo.

21. Con este lo sacuden, este le hacen que encumbre alto su vida.

22. Pero después que han proferido su instrucción, su plática de educación, le dicen, en una forma de arenga suplicante:

23. “Aquí estás, ¿qué es lo que piensas?

Se ha distribuido la riqueza sustentadora de nuestro señor.

No en juego de pelota, o de patoli la lograste.

Han venido a comerla, han venido a beberla cuanto les era menester uno o dos de tus madres, tus padres.

24. Tú has visto su cara, su presencia: los ha acatado respetuoso.

Y qué, ¿por eso te vas a tener en algo? que, ¿por eso te vas a ensoberbecer?

¿Que por eso te vas a alzar sobre ti mismo?, ¿o tal vez por eso te vas a tender en lugar de calor y reposo?

25. ¡Toma de prisa (los instrumentos de tu oficio); métese bajo el bastón y el armadijo de la carga.

Que en alguna parte de la tierra pedregosa, en medio del llano, entre los árboles, entre las rocas vayas a perecer.

Que en algún lugar queden esparcidos tus huesos; que en algún lugar sean derramados tus cabellos.

Que en algún sitio queden ondeando al viento tus ropas, tu pobre capa vieja, tu pañete humeral deshecho!

26. Este es el modo de combate que nos ha asignado a los traficantes el señor dios, a nosotros tus madres, tus padres.

27. Pero si aún es nuestra suerte y nuestra fortuna que hayas de volver, que hayamos de verte y poner los ojos en tu rostro y en tu cabeza, por nada habrás de olvidar el interior de tu casa.

Ns 23 ss. Buen ejemplo de los “discursos de los ancianos”, Huehuetlatolli, aplicados a la calidad de los oyentes. El estilo y modo es el que bien conocemos por otros testimonios de esta oral producción.



28. Ma xocon cenmattiuh in nehnemiliztli maca tle toconic-xinamiquiz in tlacotl in zacatl.

29. Ma ihuian xon yatiuh. Tle ticmati, nopiltzé?

30. Ye ixquich tonequixtil ticchiua ic timitzquimiloa in timonanhuan in timotahuan.”



28. Haz totalmente frente al viaje de tráfico, no te sean tropiezo ni varas ni gramas.

29. Vete yendo en paz y calma. ¿Qué piensas, hijo mío?

30. Es bastante. Hacemos nuestro deber con que te abrigamos nosotros, tus madres, tus padres.”